**Smlouva o výpůjčce č. 20110036**

Contract of bailment

Podle ust. par. 659 a násl. Občanského zákoníku, uzavřená mezi

(According to article 659 of the Civil Code, a contracrt of bailment is entered into by and between

1. společností Haemonetics CZ, spol. s r.o., IČO 25555952, se sídlem Ptašínského 8, 602 00 Brno, reg.: Krajský obchodní soud Brno, spis. zn. C 33145, zastoupenou

xxxxxxxxx jako půjčitelem (dále jen “půjčitelem“)

Haemonetics CZ, ltd. with its pregistered office at Ptašínského 8, 602 00 Brno, reg.: Krajský

obchodní soud Brno, spis. zn: C33145, represented by xxxxxxx as „Lender“

a

and

1. Fakultní nemocnice Brno, se sídlem Jihlavská 20, 625 00 Brno, IČO 65269705, DIČ: CZ65269705 a zastoupená xxxxxxxxxx jako vypůjčitelem (dále je „vypůjčitelem“).

FN Brno je státní příspěvková organizace zřízená rozhodnutím Ministerstva zdravotnictví a nemá zákonnou povinnost k zápisu do Obchoního rejstříku, je zapsaná do Živnostenského rejstříku vedeného Živnostenským úřadem města Brna.

Faculty Hospital Brno, place of residence Jihlavská 20, 625 00 Brno, ICO 65269705 represented by xxxxxxxx as „Borrower“.

1.

Půjčitel disponuje na základě svého vlastnického práva s těmito movitými věcmi:

Lender owns and has at its disposal the following current assets:

1. **KREVNÍ SEPARÁTOR PCS2, sériové číslo ………… – 1 ks**

v celkové pořizovací ceně 450.000 Kč (čtyřistapadesáttisíc Kč)

Value 450.000 CZK (four houndred fifty thousand CZK)

2.

Půjčitel se zavazuje, že movité věci podle čl. 1 této smlouvy přenechá k dočasnému

užívání vypůjčiteli pro jeho účely. Po ukončení smlouvy vrátí vypůjčitel movité věci uvedené v článku 1 (a) půjčiteli v dobrém stavu.

According to art. 1 of this contract, Lender is under obligation to let these assets to Borrower for his own purposes and for temporary use during the Contract Period. At the end of the Contract Period, Borrower shall return assets under articles 1(a) in good condition.

3.

Vypůjčitel se zavazuje užívat věc podle čl. 1 této smlouvy výhradně k vlastnímu použití.

According to art. 1 of this contract, the borrower shall receive such assets and shall use them

solely for his use at the approved location hereinafter.

4.

Vypůjčitel se zavazuje umístit movitou věc podle čl. 1 této smlouvy na pracovišti

Transfuzní oddělení a krevní banka FN Brno, a nepřemisťovat ji bez souhlasu půjčitele na jiné

místo. Nákladové středisko 4021, IÚ 2552

Borrower is under obligation to place assets at the working-site Transfusion department

and blood bank FH Brno and not to move them without Lender´s prior written permission

to a different site.

5.

Výpůjčka podle této smlouvy se děje bezplatně.

According to this contract the bailment is free of charge.

6.

Vypůjčitel se zavazuje chránit movitou věc podle čl. 1 této smlouvy před zneužitím, ztrátou nebo zničením, a nepřenechávat ji bez souhlasu půjčitele k užívání jiným osobám.

Borrower is under obligation to protect the assets against misuse, loss or destruction

and not to let another person use it without Lender´s prior written permission.

7.

Půjčitel se zavazuje provádět na svoje náklady validace přístroje 2x ročně a běžnou údržbu a opravy dle potřeby.

Lender is under the obligation to perform validation of the assets twice a year at his own costs and will perform the maintenance of the assets.

8.

Vypůjčitel se zavazuje umožňovat půjčiteli vstup na svoje pracoviště za účelem kontroly, zda je

movitá věc podle. Čl. 1 této smlouvy užívána v souladu s podmínkami její výpůjčky podle této smlouvy.

Borrower is under obligation to enable Lender entrance to his working-site so he is able to check whether the assets is used in accordance with conditions stated in this contract.

9.

Není-li touto smlouvou ujednáno jinak, řídí se vzájemný vztah mezi oběma stranami ust. par. 659 až 662 občanského zákoníku.   
If not stated otherwise, the mutual legal relationship follows art. 659-662 of the Civil Code.

10.

Tuto smlouvu lze změnit nebo zrušit pouze jinou písemnou dohodou obou smluvních stran. Tuto smlouvu lze také vypovědět písemnou výpovědí s měsíční výpovědní lhůtou, která počne běžet prvním dnem měsíce následujícího po doručení výpovědi druhé smluvní straně.

This agreement may be amended or terminated solely by the contracting parties by a signed instrument in writing.

This contract can also be denounced by a written notice of termination with the notice period of the month, In case of termination, a written notice shall be given which will be effective on the first day of the following month after delivering the notice to the other party.

11.

Tato smlouva nabývá účinnosti dnem jejího uzavření a uzavírá se na dobu neurčitou.

This contract comes into effect upon signature of both parties and is valid for one (1) year with

yearly renewals.

12.

Dáno v Brně dne 22.3.2011 ve dvou písemných vyhotoveních, z nichž jedno obdrží půjčitel a

jedno vypůjčitel.

In Brno, on March 22, 2011 in two copies, one of which belongs to the lender and the other to the borrower.

……………………………. ……………………………………..

Půjčitel (Lender) vypůjčitel (Borrower)

Tato smlouva je vyhotovena v češtině a angličtině.

Oficiálním jazykem smlouvy je čeština

This contract i made in Czech and English. The official language of the contract is Czech.